|  |  |
| --- | --- |
| **Conseil 2019 Genève, 10-20 juin 2019** | **logo_F_** |
|  |  |
|  |  |
| **Point de l'ordre du jour: PL 1.6** | **Révision 1 du**  **Document C19/14-F** |
| **31 mai 2019** |
| **Original: anglais** |
| Rapport du Secrétaire général | |
| MISE EN ŒUVRE DE LA RÉSOLUTION 154 (RÉv. Dubaï, 2018) DE LA CONFÉRENCE  DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR l'utilisation des six langues officielles  de l'union sur un pied d'égalité  PROJET DE PLAN relatif à LA PLEINE application DES DISPOSITIONS DE LA DÉCISION 5 (RÉV. dUBAÏ, 2018) ET DE LA RÉSOLUTION 154 (rÉV. dUBAÏ, 2018)  de la conférence de plénipotentiaires CONCERNANT  L'ADOPTION D'AUTRES MÉTHODES DE TRADUCTION | |

|  |
| --- |
| Résumé  Le Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues (GTC-LANG) a demandé au secrétariat de soumettre au Conseil à sa session de 2019 un plan détaillé concernant des projets pilotes relatifs à d'autres **méthodes de traduction, d'interprétation et de sous-titrage pour les deux ou quatre prochaines années**, conformément à la Décision 5 (Rév. Dubaï, 2018) et à la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires.  Suite à donner  Le Conseil est invité à **prendre note** du projet de plan et à fournir les orientations qu'il jugera nécessaires.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Références  [*Rapport du Secrétaire général*](https://www.itu.int/md/S19-RCLCWGLANG9-C-0002/fr)*;* [*Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-F.pdf)*;* [*Décision 5 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/DEC-005-F.pdf) |

# 1 Introduction

1.1 La Conférence de plénipotentiaires de 2018 (PP-18) a approuvé la Décision 5 relative à l'application de mesures concrètes pour réaliser des économies en ce qui concerne la fourniture de services d'interprétation et de traduction des documents de l'UIT.

1.2 En outre, aux termes de la Résolution 154 relative à l'utilisation des six langues officielles sur un pied d'égalité, le Secrétaire général est chargé de présenter chaque année au Conseil et au Groupe GTC-LANG, en étroite collaboration avec les Directeurs des Bureaux, un rapport rendant compte:

• des **autres méthodes de traduction** qui pourraient être adoptées par l'UIT, en particulier l'utilisation de technologies innovantes, et de leurs avantages et inconvénients;

• des progrès accomplis dans la mise en œuvre des mesures et des principes adoptés par le Conseil en ce qui concerne **la traduction et l'interprétation**.

1.3 Le Groupe GTC-LANG a demandé au secrétariat à sa neuvième réunion de soumettre au Conseil à sa session de 2019 un plan détaillé concernant des projets pilotes relatifs à d'autres **méthodes de traduction, d'interprétation et de sous-titrage** **pour les deux ou quatre prochaines années**, notamment un calendrier, des critères de référence pertinents ainsi que les crédits budgétaires nécessaires à la mise en œuvre de ces projets.

# 2 Projets menés à bien en 2018 et en 2019

## 2.1 Méthodes de traduction

• En 2017, un projet pilote en bonne et due forme proposé par une entreprise lettone spécialisée dans les technologies linguistiques a été mis en œuvre. Une phase pilote, comprenant des tests et des évaluations, a été organisée en 2018.

• Le TSB, en collaboration avec le Département des conférences et des publications (C&P), a mis au point un outil de traduction automatique par réseau neuronal libre de redevances, appelé "ITU-Translate", et l'a "entraîné" avec des documents techniques de l'UIT-T.

• Un essai de traduction de pages web a été effectué conformément aux Documents du Conseil C18/12 et C18/14 et aux décisions prises par le Conseil à sa session de 2018, avec la participation d'une administration Membre de l'UIT par langue cible.

## 2.2 Reconnaissance vocale

Un produit de reconnaissance vocale chinois a été testé en 2018 et sera mis en service à la Section de traduction chinoise du Département C&P.

## 2.3 Système de gestion des documents

La version de base de DCPMS, le système de production de documents conçu par l'Office des Nations Unies à Vienne (ONUV), dont il a été fait mention dans des rapports précédents, a été déployée en juillet 2017 et a commencé à être adaptée au début de 2018.

# 3 Plan quadriennal (2020-2023)

## 3.1 Objectif

L'UIT propose un plan quadriennal (2020-2023) de recherche-développement visant à utiliser d'autres méthodes de traduction, d'interprétation et de sous-titrage en tirant parti des nouvelles technologies, en particulier de l'intelligence artificielle et de l'apprentissage automatique. L'objectif est d'étudier les gains d'efficacité et les réductions de coûts qu'il serait possible d'obtenir grâce à l'instauration de ces autres mécanismes. Les travaux seront dirigés par le Département des conférences et des publications (C&P) de l'UIT, dans les limites des crédits budgétaires actuels.

## 3.2 Portée

Les travaux concernent tous les services linguistiques de l'UIT: traduction, interprétation et sous‑titrage, dans les six langues officielles de l'Union. Les fonctions et outils à étudier sont les suivants (la liste n'est pas exhaustive):

• normalisation de la structure et du balisage des documents;

• création d'une mémoire de traduction vaste et bien structurée;

• logiciel de reconnaissance vocale de bonne qualité (parole – texte);

• logiciel de traduction automatique et d'apprentissage automatique;

• logiciel de synthèse vocale;

• outils de pré-traduction, de révision et d'édition efficaces et conviviaux.

## 3.3 Produits attendus

Les projets relevant du plan seront mis à disposition par étapes et feront l'objet d'un rapport annuel à l'intention du Groupe GTC-LANG et du Conseil de l'UIT, pour que ces derniers fournissent des orientations.

## 3.4 Ressources

L'UIT doit se doter des compétences requises pour être à même d'exploiter ces nouvelles technologies; à cette fin, elle pourrait dispenser des formations au personnel, participer à des conférences dans le domaine et faire appel à des consultants. Il est indispensable de mettre en place une infrastructure adaptée, étant donné que le matériel nécessaire pour l'apprentissage automatique par réseau neuronal diffère de la structure disponible actuellement.

## 3.5 Partenariats

L'UIT souhaite nouer des partenariats à plusieurs niveaux, en vue d'instaurer une collaboration sur le plan des services linguistiques, avec des organismes du système des Nations Unies, des organisations régionales, des acteurs du secteur privé et des États Membres à titre individuel.

À l'échelle du système des Nations Unies, l'UIT s'est déjà mise en rapport avec le Sous-Secrétaire général du Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences de l'ONU en vue d'instaurer une collaboration plus étroite et officielle dans le domaine des services linguistiques.

En mars 2019, les Nations Unies ont signé un accord avec Microsoft Corporation en vue de procéder à une validation de concept (PoC) sur la base de la plate-forme d'informatique en nuage Microsoft Azure. L'objectif sera de participer à la validation de concept en effectuant une analyse sémantique des contenus pour identifier et classer par catégories les entités ainsi que les relations qui existent entre elles, telles qu'elles figurent dans les résolutions et les rapports de séances plénières de l'Assemblée générale des Nations Unies. Il convient de noter que les Nations Unies collaborent déjà avec la FAO, l'OIT, l'OMI, l'UIT et l'UNICEF.

L'UIT devrait entamer des négociations avec les Nations Unies en vue de l'utilisation d'eLUNa et des autres outils de traduction et linguistiques disponibles qui utilisent les technologies faisant appel à l'intelligence artificielle et à l'apprentissage automatique.

L'Union devrait également envisager de mettre en œuvre le Cadre d'interopérabilité sémantique des Nations Unies pour les documents normatifs et les documents de réunion[[1]](#footnote-1). Dans ce contexte, les Nations Unies ont lancé deux initiatives parallèles au début de 2019: un accord de partenariat avec Microsoft et un concours sur la plate-forme participative Unite Ideas.

S'agissant de la collaboration avec des organisations régionales, l'UIT souhaite, par exemple, coopérer avec l'Union européenne sur des sujets tels que l'Initiative "European Language Grid" (ELG)[[2]](#footnote-2), le pôle d'innovation numérique[[3]](#footnote-3) et de nombreux autres projets de l'UE sur le multilinguisme. Par exemple, l'UIT participe déjà en tant qu'observateur aux travaux du Groupe d'experts de haut niveau de l'UE sur l'intelligence artificielle, dont le principal objectif est d'appuyer la mise en œuvre de la stratégie de l'Europe sur l'intelligence artificielle.

On pourrait étudier la possibilité de nouer des partenariats avec des entités concernées du secteur privé (par exemple Microsoft, Apple, Google et Amazon) pour la reconnaissance vocale et l'interprétation en ligne.

Des partenariats pourraient également être établis avec les gouvernements des États Membres possédant de l'expérience dans la fourniture de solutions linguistiques fondées sur l'intelligence artificielle/l'apprentissage automatique.

Jusqu'à ce qu'un plan et un calendrier précis soient élaborés et que les coûts soient dûment déterminés, tous les travaux préparatoires pourraient être financés grâce aux économies de l'Union. En outre, l'UIT recherchera des bailleurs de fonds pour financer en partie des projets concrets et certaines initiatives.

## 3.6 Poursuite du développement d'ITU-Translate et de la traduction automatique des pages web

Ce projet, qui est géré par le TSB, a pour but:

• d'étendre ITU-Translate aux autres Secteurs et au Secrétariat général, en en limitant la portée aux documents qui n'ont pas encore été traduits;

• de développer les capacités de l'outil pour qu'il admette également les formats .pdf et .pptx;

• de traduire de manière sélective les pages web de l'UIT d'importance moindre qui n'ont pas encore été traduites;

• d'améliorer l'alignement des corpus en langues russe, arabe et chinoise, en vue d'améliorer les traductions respectives;

• de modifier les algorithmes pour que l'outil puisse également analyser et manipuler les formats .pdf et .pptx, en plus des formats .docx et .html actuellement pris en charge;

• "d'entraîner" l'outil pour qu'il inclue des thèmes autres que ceux traités dans les documents techniques de l'UIT-T;

• de mettre en place un mécanisme permettant d'identifier les pages web à traduire en fonction de l'intérêt qu'elles suscitent (c'est-à-dire du nombre de consultations des pages);

• d'élaborer une fonction pour la traduction des pages web fondée sur le nuage;

• de traduire près de 40 000 pages web de l'UIT de l'anglais vers les cinq autres langues officielles de l'Union;

• d'exécuter le projet au sein des autres Secteurs et du Secrétariat général, notamment en élaborant des lignes directrices à l'intention des utilisateurs et en dispensant une formation aux utilisateurs finals.

ITU-Translate sera utilisé pour la traduction des documents, tandis que les services externes basés sur le nuage seront utilisés pour la traduction des pages web d'importance moindre qui n'ont pas encore été traduites et figurent actuellement sur le site web.

Durée du projet:

6 mois.

Budget:

Le coût direct total du projet s'élève à 230 000 CHF et sera financé sur les crédits budgétaires actuels alloués au Département des conférences et des publications (C&P).

## 3.7 Système de gestion des documents

Le Secrétariat de l'ONU élabore actuellement un nouveau logiciel de gestion des flux de production de documents, baptisé gDoc2.0, qui sera mis en place dans tous les bureaux de l'ONU en 2019 et sera mis à la disposition des autres clients de l'Organisation en 2020.

## 3.8 Outil de traduction en ligne

L'UIT travaillera de concert avec le Ministère de l'intérieur et des communications (MIC) du Japon et avec une entreprise du secteur privé en vue de la réalisation d'un test de **traduction en ligne vers plus de 100 langues**.

# 4 Rapports

Tous les rapports relatifs à l'évaluation d'autres méthodes de traduction, d'interprétation et de sous-titrage seront soumis **au Conseil** par le **Groupe chargé de l'étude et de l'évaluation d'autres méthodes de traduction, par l'intermédiaire du Groupe GTC-LANG**.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. L'objectif est de créer, à l'échelle des Nations Unies, un écosystème de documents informatisés qui favorisera la collaboration et réduira les coûts liés à la gestion de l'information à travers le système des Nations Unies, grâce à un ensemble de données que les ordinateurs pourront déchiffrer pour créer des services novateurs. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ce projet vise à créer la première (et principale) plate-forme des technologies linguistiques européennes, qui est censée devenir le plus important marché numérique de solutions fondées sur les technologies linguistiques en Europe. La plate-forme comprendra non seulement un annuaire professionnel qui recensera les entreprises, les universités, les centres de recherche et les experts indépendants, mais aussi un dépôt de données constitué de milliers d'ensembles de données, ainsi que des centaines de services fonctionnels qui pourront être utilisés directement depuis la plate-forme. [↑](#footnote-ref-2)
3. Les pôles d'innovation numériques visent à appuyer les entreprises dans leur transformation numérique et à favoriser la coopération entre elles. [↑](#footnote-ref-3)